

MILENA RAMPOLDI

# Te doy a luz, Palestina



*Fragments antisionistas*



PROMOSAIK LAPH

COLECCIÓN "EN LETRAS DE SANGRE" N°1

“¿Antisionistas? ¡No, antisemitas!” Así graznan incansablemente los cuervos negros de la *hasbará* (propaganda), los *schnorrers* (estafadores) de la “Tierra Prometida”, y así tratarán sin duda de descalificar estos 24 poemas de amor a un pueblo y a una tierra cuya santidad ha sido despreciada durante un siglo por los invasores que han renunciado a la espera del Mesías. Poemas de una mujer, una madre, una hermana, que comparte el sufrimiento, la creencia, la revuelta y la esperanza, jamás agotada, de sus hermanas palestinas.



Milena Rampoldi es una autora, traductora y editora nacida en Bolzano/Bozen en 1973. Es la fundadora de la iniciativa ProMosaik, que forma parte del Taller Glocal. Vive en Estambul desde 2014.

**Precio**  
**Papel 3,20€**  
**Ebook 1€**

<https://glocalworkshop.com>  
<https://promosaik-laph.org>

Milena Rampoldi  
Te doy a luz, Palestina  
*Fragmentos antisionistas*  
Traducido por María Piedad Ossaba  
ProMosaik LAPH / El Taller Glocal 2022

Palabras clave: Palestina/Israel, Poesía, Sionismo, Resistencia, Derechos Humanos

The Glocal Workshop/L'Atelier Glocal/El Taller Glocal

*Una iniciativa conjunta de...*

Ediciones workshop19, Túnez

Tlaxcala, la red internacional de traductores para la diversidad lingüística

[tlaxcala-int.blogspot.com/](http://tlaxcala-int.blogspot.com/)

Promosaik - Diálogo entre culturas y religiones

[promosaik.org/](http://promosaik.org/)

La Pluma, sitio web franco-colombiano no alineado

[lapluma.net](http://lapluma.net)

*...y muchos individuos y grupos asociados*

*¿Tiene un manuscrito para proponernos?*

[drafts@glocalworkshop.com](mailto:drafts@glocalworkshop.com)

[contact@glocalworkshop.com](mailto:contact@glocalworkshop.com)

## **COLECCIÓN “EN LETRAS DE SANGRE “**

*Dedicado a la poesía de l@s luchador@s por la libertad de todos los tiempos y de todo el mundo*

*Dedico estos poemas a todas las feministas  
antisionistas unidas en una lucha común*

# **Índice**

1. Asesinato de una voz	4
2. País vacío	5
3. La Guerra justa	6
4. El agua divina	7
5. Eres un niño	8
6. Lucha femenina	9
7. Te doy a luz...	10
8. El muro	11
9. Esa es mi plegaria	13
10. Palestina vendida	15
11. La cárcel del hambre	16
12. Madre de la vergüenza	17
13. No matarás	18
14. Responsabilidad	19
15. Verdad	20
16. Paciencia	21
17. Noche en Gaza	22
18. La última vez	23
19. Hermano del miedo	24
20. Paz	25
21. Quiste	26
22. El cuervo negro azabache	28
23. Los habríamos acogido	29
24. Tú, terrorista	31

## **Asesinato de una voz**

La voz de mi cuerpo  
Habló hasta no poder más  
Se desahogó  
Asesinato de una voz  
Primero sus balas me atravesaron  
Y entonces mi voz murió  
Mi voz de mujer  
Mi voz furiosa  
Mi voz «incómoda»  
Contra el silbido  
Contra la seducción  
Contra la crueldad  
De la vociferación sionista

## **País vacío**

El país está vacío  
El camino está despejado  
Los olivos esperan  
Es un país sin hombres  
Vámonos  
Es un país  
Abierto al ejército más moral del mundo  
Abierto al veneno  
Inhumano  
Poderoso  
Del sionismo  
No son hombres  
El país está vacío  
Construyamos  
Tomemos  
Porque los viejos mueren  
Y los jóvenes se olvidan  
Y si la memoria permanece -  
Será una memoria vacía,  
Deshabitada y estéril  
Como el país  
El país sin hombres

## **La Guerra justa**

Me miró  
Y me lo repitió  
Para que pueda tomar nota  
El magnífico discurso  
El discurso de la Guerra Justa  
Empezó a golpear  
Y repitió  
Para que entre en mi carne  
El magnífico discurso  
El discurso de la Guerra Justa  
Me mató  
Y le repitió a mi cadáver  
En descomposición  
El magnífico discurso  
El discurso de la Guerra Justa  
Él me vio, yaciendo muerto  
Y repitió a mi cuerpo muerto  
Para que pueda tatuarlo en mis huesos  
El magnífico discurso  
El discurso de la Guerra Justa  
Pero el discurso magnífico  
El soliloquio de los sionistas  
Aun así, no se ha convertido en verdad

## **El agua divina**

Nos quitaron el agua  
Jehová creó el mundo a partir del agua  
Alá creó el mundo a partir del agua  
Otra vez nos quitaron el agua  
Nuestro olivo se convirtió en un camello  
Tomó su agua de Jehová y Alá  
Otra vez nos quitaron el agua  
Y luego comenzó a llover  
Jehová y Alá hicieron llover  
Y entre nosotros  
Y su sionismo ateo  
Sólo quedaron las gotas de la lluvia divina

## **Eres un niño**

Eres un niño

Dijo el militante de los derechos humanos

Eres un niño

Dijo el activista

Eres un niño

Dijo la Biblia

Eras un niño

Dijo el padre palestino

Delante de la tumba

De su niño inocente

Tú eras *mi* niño

## **Lucha femenina**

Él se levantó  
Y cayó  
La miró  
Y cerró los ojos  
Había visto suficiente  
De la ocupación  
Había bebido lo suficiente  
De la sangre de sus compinches  
Había disparado lo suficiente  
Las balas de sus armas  
Ella se levantó  
Y se quedó de pie  
Ella lo miró  
Y abrió sus ojos  
Ella tenía hambre  
De libertad  
Estaba sedienta  
De independencia  
Ella estaba ávida  
Por la lucha de las mujeres

## **Te doy a luz...**

Te doy a luz  
Palestina  
Te expulsaré  
Palestina  
Te vomitaré  
Palestina  
Yo te criará  
Palestina  
Mi vómito  
Se convierte en miel  
Mi saliva  
Se convierte en aceite de oliva  
Mi sangre  
Se convierte en té de menta  
Soy madre  
Te doy a luz ....  
Palestina

## **El muro**

El muro de la separación  
El muro del Apartheid  
El muro del racismo  
El muro  
Aparten su mirada  
Enciérrense  
Enciérrense en su altivez  
Nos quedaremos fuera  
Nos quedaremos aquí  
Esperando  
Delante del muro  
Delante del muro muerto  
Dirigimos la mirada al cielo  
Dirigimos la mirada atrás  
Al pasado de los hombres sin muros  
Palestina - tú, país sin muros  
Tú, muro de Israel -  
Construido con los ladrillos del colonialismo  
Con el vómito de los enemigos  
Con las basuras de aquellos que permanecen a la  
espera  
Tú, muro del sionismo -

Tú los estás encerrando  
Los quistes del sionismo  
Aquí en el Levante  
En el mundo de la paciencia  
Nos quedamos aquí  
A esperar  
Derrumbamos los ladrillos del colonialismo  
Nos alimentamos del vómito de nuestros  
enemigos  
Reciclamos los desperdicios de los que esperan  
Muro del sionismo  
Dónde te has metido  
Yo soy la paciencia  
Tu peor enemigo

## **Esa es mi plegaria**

Esta es mi plegaria

Ya Alá

Esta es mi tierra

Ya Alá

Este es mi país

Ya Alá

El mundo de Alá es grande

Ya Alá

No soy más que una invitada

Ya Alá

Tú creaste mi plegaria

Ya Alá

Nada me pertenece

Ni a ellos tampoco

Mi plegaria no les pertenece

Ya que no es mía

Mi tierra no les pertenece

Ya que no es mía

Mi país no es suyo

Ya que no es mío

Ellos me hicieron la guerra

Me han desposeído

Robada  
Asesinada  
Con sus manos codiciosas  
Con sus brazos sionistas  
Aquí estoy  
Y Alá está conmigo  
Y esta es Su plegaria  
Esta es su tierra  
Este es su país

## **Palestina vendida**

Ellos veneran al enemigo  
Le lustran los zapatos  
Sus golpes penetran en nuestra carne  
Son las porras del enemigo  
Se llevan el dinero sucio del enemigo  
Sofocan nuestra esperanza  
Ellos aplastan nuestra ira  
Miman la ira por nosotros  
Como le plazca al ocupante  
La ira escenificada  
Oh impotencia del poder  
Oh perro faldero del sionismo  
Tú, Palestina vendida

## **La cárcel del hambre**

Ayuno

Y mi mente se aclara

Puedo ver los barrotes

En la ventana de mi celda

Mi mano

Atrapa el sol

Me muero de hambre

Y mi ira se vuelve clara

Rompo los barrotes

De la puerta de mi celda

Mi mano se gangrena

En la oscura fosa común

De los enemigos del sionismo

De los enemigos de la potencia colonial

## **Madre de la vergüenza**

Madre de la vergüenza  
Ella dio a luz a un soldado  
Para la Guerra justa  
Por el reino del sionismo  
Madre de la vergüenza  
Ella expulsó a un soldado  
Para la Guerra Justa  
Por la expansión de Israel  
Madre de la vergüenza  
Ella celebró a un soldado  
Por el Asesinato Justo  
Por el colonialismo más moral

## **No matarás**

No matarás

Yo no mato

Yo tiro

No codiciarás los bienes ajenos

No codicio

Tomo

No robarás

No robo

Expropio

No codiciarás la mujer de tu prójimo

No la codicio

La violo

Adorarás a un solo Dios

No soy ateo

Mi Dios es el jardín ajeno

El hijo ajeno es mi objetivo

No mato

Apunto - y doy en el blanco

# **Responsabilidad**

Judaísmo significa  
responsabilidad  
Obligación moral  
Sionismo significa responsabilidad  
En un ejercicio moral  
Judaísmo significa fe  
Pureza moral  
Sionismo significa fe  
En el Dios del sionismo  
Judaísmo significa paciencia  
Y la espera del Mesías  
Sionismo significa impaciencia  
Porque yo, la Nada, soy tu Dios  
Yo doy y tomo  
Yo mato y yo vengo

## **Verdad**

Él fue al burdel  
Compró la mujer  
Y la llamó Verdad.  
Se fue a la batalla  
Mató a la mujer  
Y la llamó Traición.  
Regresó a la casa  
Besó a la mujer  
Y la llamó Esperanza demográfica  
Se fue a la tumba  
Besó la portada del libro de Herzl  
Y la llamó Diosa.  
Y al final del oscuro túnel  
La Nada  
El mundo sin mujeres

# **Paciencia**

Era un sionista paciente  
Siempre esperó la próxima ocasión  
La próxima orden  
La próxima expropiación de tierras  
El próximo asesinato  
Era un judío paciente  
Siempre esperó la próxima oportunidad  
La próxima conversación  
La próxima plegaria  
La próxima vida  
Era un palestino paciente  
No esperó ninguna ocasión  
Esperó una nueva paciencia  
La próxima paciencia  
Y una vez más la próxima paciencia

# **Noche en Gaza**

Noche en Gaza

Velas

Pobreza

Coraje

Noche en Dimona

Bomba atómica

Traición

Tecnología

Noche en Tel Aviv

Electricidad

Riqueza

Miedo

El miedo ante el enemigo destruido

El miedo ante el niño traumatizado

El miedo ante la viuda valiente

El miedo ante la verdadera justicia

El miedo ante la verdad

## **La última vez**

Se meó en mi comida  
Ayuné  
Se meó en mi comida  
Me morí de hambre  
Se meó en mi comida  
Caí a tierra  
Se meó en mi comida  
Me levanté  
No me meé en su comida  
Él no ayunó  
No me meé en su comida  
Él no murió de hambre  
No me meé en su comida  
Pero aun así él cayó  
Cayó - porque no era capaz de ayunar  
Cayó - porque no era capaz de morir de hambre  
Cayó - porque sólo era capaz de mear

## **Hermano del miedo**

Estaba sentado en su jardín  
Frente a su gran casa  
En la tierra de su hermano  
Bajo el cielo de su hermano  
Comió en su jardín  
Frente a su casa grande  
Respiró el aire de su hermano  
Bebió el agua de su hermano  
El hermano se sentó en su tienda  
Con la llave de su casa en su cálida mano  
En la tierra del hermano de su hermano  
Bajo el cielo del hermano de su hermano  
Comió en su tienda  
Con la llave de su casa en su cálida mano  
Él esperaba y sabía que  
Su hermano, el hermano del miedo  
Tenía un gran jardín de miedo  
Tenía una gran casa de miedo  
Y un gran diario del miedo -  
El miedo del final de su gran mentira

## Paz

Les enseñó la guerra a sus hijos  
Y sobrevivieron  
Le enseñó la tecnología militar a sus hijos  
Y se expandieron  
Le enseñó el poder a sus hijos  
Y colonizaron  
Le enseño a sus hijos la codicia  
Y se robaron la tierra  
Le enseño la traición a sus hijos  
Atacaron a los oprimidos  
Y él le enseño la paz a sus hijos  
Y *ellos* ganaron

## **Quiste**

Fue a la tierra de las hordas codiciosas  
Y se volvió gordo y rico  
Y se volvió más gordo y pesado  
Se fue a la tierra de los combatientes drogados  
Atacó y ganó  
Se expandió y ganó otra vez  
El quiste victorioso  
Su victoria era extraña -  
Porque él estaba en un cuerpo extraño  
Pero su relato continuó repitiéndose  
Tú eres el ganador  
Eres adicto a las victorias  
Estas sediento de asaltos  
Ya que tú- el quiste tecnológico-  
Tú eres el ganador  
La historia no se detenía  
De repetirlo  
Disparó y miró alrededor  
En la soledad de su verdad engañosa  
Los otros yacen en el suelo  
Repetió el monólogo de su narración  
Él creía en esta no-verdad

Porque era su verdad  
La adoraba  
Has ganado  
Tu eres el vencedor

## **El cuervo negro azabache**

Yo estaba allí  
Cansada de la ocupación  
Exhausta del Apartheid  
Agotada por la opresión  
Extenuada por los interrogatorios  
Asqueada de la cana  
Aniquilada por los puntos de control  
Yo estaba allí  
Y pensaba  
Quien calla es culpable  
Ellos me cortaron la lengua  
Y yo pensaba  
Quien no escribe es culpable  
Me cortaron la mano  
Y bajo el olivo  
Me senté y pensé  
Guarda los ojos abiertos  
Porque quien aparta su mirada es culpable  
Un cuervo -  
Negro azabache como la pena más profunda  
Graznaba desde la rama del olivo  
“¡Antisemita! ¡Antisemita!”

## **Los habríamos acogido**

Nosotros los habríamos acogido  
A los judíos perseguidos por la Alemania nazi  
Nosotros los habríamos acogido  
Como en el pasado  
Cuando afluieron después de Al Ándalus  
Nosotros los habríamos acogido  
Si hubiesen tocado a nuestra puerta  
Para vivir junto a nosotros  
Nosotros los habríamos acogido  
A los judíos perseguidos por la Alemania nazi  
Para que comieran junto a nosotros  
Nosotros los habríamos acogido  
A los judíos perseguidos por la Alemania nazi  
Para hablar con ellos  
Pero llegaron los sionistas  
A robarnos nuestra tierra  
Los sionistas llegaron  
Y se proclamaron Estado judío  
Y los judíos partieron  
Llenos de vergüenza y dejaron la tierra sionista

Nuestra Palestina  
Nosotros los habríamos acogido  
A los judíos perseguidos por la Alemania nazi  
Mas vinieron los sionistas  
Y tomaron nuestra tierra  
Nos asesinaron  
Sofocaron nuestra resistencia  
Mas nosotros los habríamos acogido *una vez más*  
A los judíos perseguidos por la Alemania nazi  
En nuestra Tierra Santa común

## **Tú, terrorista**

Tú, madre de Palestina  
Tú, terrorista  
Tú, combatiente de la libertad  
Tú, terrorista  
Tú, hermana en la huelga de hambre  
Tú, terrorista  
Tú, madre de la paciencia  
Tú, terrorista  
Tú, madre de la justicia  
Tú, terrorista  
Tú, madre de la paz  
Tú, terrorista  
Tú, cuerpo de mujer sepultado  
Tú, terrorista  
Graznaban los cuervos negros azabache desde el  
árbol del escarnio  
Desde las ramas de la soberbia  
Como un disco rayado  
Tú, terrorista